

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ
И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ»

БЕШИМОВА ГУЛЬШИРИН АЛИДЖАНОВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ГУТОВСКАЯ МАРИНА СТЕПАНОВНА

2020 год

РЕФЕРАТ

Дипломная работа по теме: «Ложные друзья переводчика на примере лексических и фразеологических единиц».

Дипломная работа состоит из оглавления, реферата на двух языках, введения, главы 1, главы 2, выводов, заключения, приложения, списка использованной литературы, который включает в себя 57 наименования. Работа изложена на 55 листах печатного текста.

Объект исследования – «ложные друзья переводчика»;

цель исследования – выяснить причины возникновения «ложных друзей переводчика», разобраться в проблематике данного явления, и установить то, как можно избежать ошибок при переводе;

для достижения поставленной цели, в работе решаются следующие задачи:

1. изучить основные периоды истории переводческой деятельности, и подходы к переводу;
2. дать определение межязыкового явления «ложные друзья переводчика»;
3. рассмотреть основные трудности при переводе псевдо-интернационализмов;
4. провести сравнительно-сопоставительный анализ «ложных друзей переводчика», на примере русского и английского языков.

Методологической основой работы являются научные труды таких ученых лингвистов, как В.В. Акуленко, К.В. Краснова, Р.А. Будагов, В.В. Дубичинский, А.В. Федоров, В.В. Виноградов, Л.В. Михоловский, и других.

Методы исследования: описательный, сравнительный, исторический, и словообразовательный анализ, а также прием наблюдения.

Научная новизна данной работы заключается в системном изучении «ложных друзей переводчика», описаны история возникновения, проблемы, методы, и приемы перевода.

Ключевые слова: ложные друзья переводчика, интернационализмы, псевдоинтернационализмы, амбивалентность, межязыковые омонимы, фразеологизмы.

PAPER

Thesis of the topic: "False friends of translator on the example of lexical and phraseological units".

The thesis consists of a table of contents, a paper in two languages, an introduction, Chapter 1, Chapter 2, conclusions to chapters, general conclusion, appendices, and a list of references, which includes 57 titles. The work is presented in 55 sheets of printed text.

The object of research is "false friends of translator»;

The purpose of the study is to find out the causes of "false friends of translator", to understand the problems of this phenomenon and to establish how to avoid mistakes in translation;

To achieve this goal, the following tasks are solved:

1. Study the main periods in the history of translation activities and approaches to translation;
2. To define linguistic phenomenon "false friends of translator»;
3. Consider the main difficulties in translating pseudo-internationalisms;
4. To conduct a comparative analysis of "false friends of translator" on the example of Russian and English languages;

The methodological basis of the work is the scientific works of such linguists as V.V. Akulenko, K.V. Krasnova, R.A. Budagov, V.V. Dubichinsky, A.V. Fedorov, V. V. Vinogradov, L. V. Mikhlovsky and others.

Research methods: descriptive, comparative, historical, and word-formation analysis, as well as observation techniques.

The scientific novelty of this work consists in the systematic study of "false friends of translator". The history, problems, methods and techniques of translation are described.

Keywords: false friends of translator, internationalisms, pseudo-internationalisms, ambivalence, interlanguage homonyms, phraseology.